
TAALPOST

Redactie: Marc van Oostendorp (Genootschap Onze Taal) en Ludo Permentier (Van Dale Lexicografie bv)

1. Taalnieuws

- In Denemarken is behoorlijk wat opschudding ontstaan nu een Venezolaanse vrouw het land uit is gezet omdat ze alleen maar Spaans spreekt, en geen Deens, Zweeds, Noors, Engels of Duits.
Bron: Nu.nl, <http://www.onzetaal.nl/tp/?tp=1591>.
- Ongeveer een kwart van de anderstaligen die in Antwerpen deelnemen aan een basiscursus Nederlands voltooit die cursus niet.
Bron: Taaluniversum, <http://www.onzetaal.nl/tp/?tp=1592>.
- Minister Van der Hoeven heeft het recht de subsidie aan het Onderwijs in Allochtone Levende Talen stop te zetten, heeft de rechter gisteren geoordeeld.
Bron: Van Dale Taalweb, <http://www.onzetaal.nl/tp/?tp=1593>.

2. Woord van de week: 'sjoeracratie'

Het woord 'sjoeracratie' ('regering door een raad van wijze mannen'), ook wel gespeld als 'shoeracratie', is waarschijnlijk geen blijvertje. Het is enkele malen aangetroffen als naam van een door de voormalige leider van de Arabisch-Europese Liga (AEL) in Nederland gepropageerde staatsvorm. Het woord is samengesteld uit 'sjoera' (Arabisch leenwoord voor 'raad van uit het volk gekozen wijze mannen') en het productieve achtervoegsel '-cratie', waarmee samenstellingen van het type 'expertocratie' ('heerschappij door experts') en 'eurocratie' ('heerschappij door het Europese ambtenarenapparaat') kunnen worden gevormd.

Het woord 'sjoera' zelf komt de afgelopen jaren steeds vaker in Nederlandstalige kranten voor en verdient daarom geleidelijk aan een plaatsje in Nederlandse woordenboeken. De vraag die zich bij Arabische leenwoorden voordoet, is hoe ze geschreven moeten worden: ze moeten uit een ander alfabet getranscribeerd worden, en bepaalde klanken kunnen op verschillende manieren worden weergegeven. Zo wordt de oe-klank in Arabische leenwoorden soms als 'u' geschreven (denk aan 'Kuwait' en 'Saudi') en soms als 'oe' ('Koeweit' en 'Saoedi'). In onze taal bestaat in het algemeen een sterke neiging om leenwoorden te vernederlandsen. Dat verklaart waarom de spelling 'sjoera' de voorkeur geniet boven 'shura' of 'sjura'.

3. Extra: 'Verba volant'

'Iemand leren om te sterven, is hetzelfde als hem leren te leven' - zo luidt de spreuk van de dag bij de gratis e-mailnieuwsbrief 'Verba volant'. Abonnees van deze nieuwsbrief krijgen elke dag gratis een wijze spreuk in de bus, met vertalingen in ruim zestig talen. Zo weten we nu dat de spreuk van de dag in het Latijn 'Homines mortem docere vitam docere est' luidt, in het Limburgs 'Ne mins leire waajter moet stêrreve ès 'm leire waajter moet laeve', en in het Griko Salentino (een Grieks dialect uit Zuid-Italië) 'Na mattèsi i nnan àntrepo n'apesàni ene sa na tu mattèsi na zisi'. Curieus is dat er elke dag een Nederlandse én een 'Vlaamse' vertaling ('Een man leren te sterven is hetzelfde als hem leren te leven') geleverd worden.

'Verba volant' wordt gemaakt door een groepje vrijwilligers. De lijst is gratis en vrij van reclame.

Meer informatie en aanmelding: <http://www.onzetaal.nl/tp/?tp=1594>.

Taalpost is een gezamenlijk initiatief van het Genootschap Onze Taal en Van Dale Lexicografie bv.

Deze nieuwsbrief wordt op maandag, woensdag en vrijdag gratis per e-mail naar belangstellenden gestuurd.

Archief/aanmelden/afmelden: <http://www.taalpost.nl>.

Onze**Taal** *van Dale*